

“Aprender una LE es aprender una cultura”. Trabajando los estereotipos en clase de francés.

“Learning a foreign language is learning a culture”. Working on stereotypes in French as a Foreign Language class.

Ma. Concepción Morales ^a, Adela Beatriz Escobar-Cristiani ^b

Abstract:

Current trends in language teaching consider that learning a foreign language (FL) goes beyond the mere acquisition of linguistic elements, as it involves working with sociocultural aspects. Through language learning, students establish contact with another culture. However, by accepting this approach, a question arises immediately: what culture is learned when learning another language. In other words, we must reflect on how sociocultural aspects are presented through manuals, books and other materials used in FL learning. Numerous stereotypes emerge then about the culture associated with the foreign language being studied.

This article reflects on stereotypes associated with French language. It considers the way in which the media (cinema, television, etc.) and traditional materials (textbooks, listening documents, electronic resources, etc.) promote some stereotypes among French students. Then, it considers stereotypes prevalent among the students of the Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH) of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) as well as a proposal to reflect on the issue of stereotypes with this public.

Keywords:

Interculturality, stereotypes, language teaching, French

Resumen:

Las corrientes actuales en la enseñanza de idiomas consideran que el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) va más allá de la mera adquisición de elementos lingüísticos, pues involucra el trabajo con aspectos socioculturales. Se considera que, a través del idioma que se estudia, se establece un contacto con otra cultura. Sin embargo, cuando se acepta este planteamiento, una pregunta que surge de inmediato es qué cultura se aprende al aprender otra lengua. En otras palabras, aparece el problema de cómo se presenta el aspecto sociocultural a través de los manuales, libros y otros materiales utilizados en el aprendizaje de la LE. Con frecuencia, estos incluyen numerosos estereotipos sobre la cultura asociada al idioma extranjero que se estudia.

En el presente artículo se reflexiona sobre el caso particular de los estereotipos asociados con la lengua francesa. De manera general, se analiza la forma en que los medios de comunicación (cine, televisión, etc.) y los materiales tradicionales (libros de texto, documentos auditivos, recursos electrónicos, etc.) promueven algunos estereotipos entre los estudiantes de francés. Posteriormente, se considera el caso específico del Colegio de Ciencias y Humanidades (CCH) de la UNAM y se presenta una propuesta para reflexionar sobre el tema de los estereotipos en el aula.

Palabras Clave:

Interculturalidad, estereotipos, enseñanza de lenguas, francés

Introducción. “Aprender una lengua es aprender una cultura”

A lo largo de las últimas décadas, ha cobrado relevancia la percepción de que el aprendizaje de una lengua extranjera involucra el estudio de elementos lingüísticos como la gramática o la fonética y paralelamente la adquisición de aspectos socioculturales. En otras

^a Ma. Concepción Morales, Universidad Nacional Autónoma de México | Colegio de Ciencias y Humanidades | Ciudad de México | México, <https://orcid.org/0009-0001-5253-6865>, Email: concepcion.morales@cch.unam.mx

^b Adela Beatriz Escobar-Cristiani, Universidad Nacional Autónoma de México | Colegio de Ciencias y Humanidades | Ciudad de México | México, <https://orcid.org/0000-0002-2779-896X>, Email: beatriz.escobar@cch.unam.mx

Fecha de recepción: 19/01/2024, Fecha de aceptación: 04/03/2024, Fecha de publicación: 05/05/2024

DOI: <https://doi.org/10.29057/lc.v5i10.12326>



palabras, se puede considerar que aprender una lengua extranjera significa entrar en contacto con otras culturas, lo cual permitirá al estudiante comprenderlas y apreciarlas, así como reflexionar sobre su propia cultura. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) considera que las “competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales”, de forma que apoyan el desarrollo de “una personalidad más rica y compleja” y refuerzan “la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de apertura a nuevas experiencias culturales” (Consejo de Europa, 2002, p. 47).

Precisamente, con el surgimiento del MCERL, ha cobrado una mayor relevancia el tema de la interculturalidad en el aprendizaje de lenguas. García de la Santa (2013, p. 179) considera que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE, se establece “una esfera de intersección” entre la cultura de la lengua materna y la cultura de la lengua meta, “donde se generarían aspectos interculturales significativos. Es precisamente el estudio y análisis de estos aspectos una de las fases más motivadoras (...): la intercultural”.

En este mismo sentido, Zehner (2014) reconoce la importancia de los objetivos interculturales en las clases de idiomas y señala que, para alcanzarlos, “es imperativo explorar e incluir la condición humana en la enseñanza de LE y también es esencial el reconocimiento de la propia cultura del estudiante” (Zehner, 2014, p.3).

Ahora bien, cuando concebimos de esta manera el aprendizaje de lenguas, como una forma de entrar en contacto con una cultura, hay una pregunta que aparece de inmediato: ¿qué cultura se está aprendiendo al aprender otro idioma? En otras palabras, surge el problema de cómo se nos muestra el aspecto sociocultural a través de los materiales utilizados (manuales, libros, audios, videos, etc.) para el aprendizaje de la LE.

Es importante considerar que, en el caso del francés, se trata de un idioma que nace en Francia, pero actualmente constituye una lengua de gran importancia a nivel internacional, cuya presencia rebasa por mucho los límites de su país de origen. De acuerdo con datos del Ministerio para Europa y Asuntos Exteriores de Francia, el francés es la quinta lengua más hablada del mundo, solamente después del mandarín, el inglés, el español y

el árabe. Asimismo, es la cuarta lengua más utilizada en Internet. El francés es el idioma oficial de 32 Estados, y cuenta con 321 millones de hablantes, de los cuales el 61.8 % se ubica en África, incluyendo el Norte de África y África Subsahariana. De hecho, en términos demográficos, actualmente cuatro de los cinco países con mayor número de hablantes de francés son africanos: la República Democrática del Congo, Argelia, Marruecos y Côte d'Ivoire (Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères, 2022). El concepto de mundo francófono o de francofonía* se refiere a esta gran diversidad de lugares en donde se habla la lengua, así como de hablantes que la utilizan.

Sin embargo, la percepción de la francofonía que con frecuencia existe entre el público en general está dominada por las imágenes acerca de Francia. Asimismo, la imagen que existe respecto de este país es limitada a causa de los estereotipos. Las autoras del presente artículo han observado de manera empírica a lo largo de su práctica como profesoras de francés que los estudiantes (e incluso los docentes) llegan a la clase de LE con una serie de percepciones e ideas que pueden resultar falsas, o al menos limitadas, sobre lo que es la lengua francesa y la cultura que está asociada a ella.

Por ejemplo, en las primeras clases que se imparten en el CCH, cuando se pregunta a los estudiantes qué saben de la cultura francófona, generalmente las repuestas van enfocadas a Francia y a algunos aspectos de su cultura. Los estudiantes suelen hacer afirmaciones como que los franceses toman mucho vino o comen baguette. Los estereotipos se manifiestan igualmente cuando los grupos trabajan con los asistentes franceses (jóvenes provenientes de Francia que hacen una estadía en México para trabajar como asistentes en la enseñanza del francés, gracias a un programa de intercambio entre la Secretaría de Educación Pública y la Embajada de Francia). Cuando uno de dichos asistentes visita a uno de los grupos, los estudiantes suelen hacer preguntas sobre las costumbres en Francia, por ejemplo, si es cierto que los franceses comen pan en todas las comidas, o si es verdad que siempre toman vino.

Las imágenes estereotipas como estas no existen exclusivamente en México. De hecho, muchos franceses están conscientes de los clichés que se han generado alrededor de su cultura; por ejemplo, la escuela EDAM Paris (escuela de francés para extranjeros situada en Paris) sostiene que “hay muchos estereotipos sobre los

* Es importante distinguir entre francofonía, escrito con ‘f’ minúscula, y Francofonía, con mayúscula. El primero se refiere a la totalidad de hablantes de francés en el mundo, mientras que Francofonía con mayúscula se refiere al arreglo institucional conformado por la Organización Internacional de la Francofonía, una organización que agrupa a 54 Estados y Gobiernos miembros de pleno derecho, 7

países miembros asociados y 27 países observadores, uno de los cuales es México. A lo largo del artículo se utilizará el concepto de francofonía en el primer sentido, como la totalidad de hablantes.

franceses”, incluyendo que los franceses son románticos, groseros o que les gusta comer ancas de rana (EDAM, 2023).

Incluso, se han generado materiales educativos para reflexionar sobre el tema de los estereotipos relativos a los franceses, como se puede observar en el video titulado *Cliché! La France vue de l'étranger* (Villain, 2010), el cual presenta una lista de los estereotipos de Francia y de los franceses vistos por los extranjeros. Estos incluyen, según el video, desde la forma en que se cree que visten (con una camisa de rayas, un pañuelo rojo y una boina), lo que se supone que comen (caracoles, ancas de rana, croissants y quesos muy fuertes) y beben (vino en todas las comidas o champaña) hasta la creencia de que todos los franceses son elegantes o la presencia dominante de la torre Eiffel.

Se trata de estereotipos que forman parte de la cultura popular y que las personas reciben a través de diferentes medios, como películas, series, libros, entre otros. La continua propagación de estos clichés dificulta que las personas se desprendan fácilmente de estas creencias.

Los estereotipos como construcción social

Etimológicamente, el término estereotipo deriva del adjetivo griego *stereos* (sólido y tenaz) y la palabra *tipo*, que designa los caracteres de la imprenta o la imagen impresa, pues los primeros usos del término provienen del mundo de la edición (Chaves, Favier y Pélissier, 2012, p. 50). En un sentido similar, la Real Academia Española (RAE) define al estereotipo como una “imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”; es decir, el concepto de la RAE recupera la idea de la imagen (*tipo*) y de solidez y persistencia (*stereos*).

González (1999, p. 79) amplía esta idea retomando una propuesta de Mackie (1973), por la cual se definen los estereotipos como “aquellas creencias populares sobre los atributos que caracterizan a un grupo social (por ejemplo, los alemanes, los gitanos, las mujeres) y sobre las que hay un acuerdo básico” al interior de una sociedad.

Así, los estereotipos se presentan como construcciones culturales creadas en torno a un grupo humano, sobre la base de generalizaciones, prejuicios, mitologías urbanas o percepciones simplificadas y exageradas de dicho grupo. La comunidad sobre la que se construye un estereotipo es entendida por terceros como un conjunto con características, propiedades o intereses uniformes.

En este sentido, Amossy y Herschberg (2001, p. 36) señala que, para referirse a un grupo, se dirá “que tal es alemán, tal otro es bretón o árabe, que alguien es negro o judío, mencionaremos que es socialista o derechista,

abogado o plomero. A esto se agrega, por supuesto, la pertenencia a un sexo y a una generación”. De este modo, continúa Amossy y Herschberg (2001, p. 36) “la imagen que nos hacemos de los otros pasa por categorías a las que los vinculamos”; asimismo, estas “representaciones colectivas, necesariamente superficiales (...), tienen un impacto considerable sobre la identidad social” e “influyen en las relaciones que establecen los grupos y sus miembros”.

Así, con frecuencia, la forma de entender a una comunidad termina por consolidar un prejuicio social. La formación de estereotipos es un fenómeno muy extendido porque cumple una serie de funciones al interior de los grupos sociales. De manera central, los estereotipos hacen posible “ordenar la confusión que provocaría la incorporación simultánea de detalles demasiado numerosos” (Amossy y y Herschberg, p. 52). En otras palabras, el estereotipo tiene como uno de sus roles fundamentales ayudarnos a comprender el mundo de manera simplificada, ordenada y coherente (González, 1999, p. 80) a través de un “procedimiento de esquematización y de categorización” (Amossy y Herschberg, p. 52).

Sin embargo, en el contexto de una clase de LE, se vuelve indispensable reflexionar al respecto, pues esta forma simplificada de ver el mundo puede conducirnos a percepciones erróneas, sobre todo considerando la enorme diversidad que caracteriza a Francia y al mundo francófono. En este sentido, Gyóri (1997, p. 82) indica que “los autores y los analistas de los manuales tienen que decidir cómo considerar la problemática de los estereotipos”. La misma autora subraya que algunas “aproximaciones didácticas condenan la publicación de estereotipos en los manuales (...) Otros investigadores y autores se apoyan en ellos, dejando al profesor la tarea de darles la interpretación que encuentre más oportuna” (p. 82).

Estereotipos en el aprendizaje del francés

Aunque es posible que el docente conozca el riesgo que implican los estereotipos en clase, estos llegan a los estudiantes a través de distintos medios. Como señala Gyóri (1997, p. 78), nuestro medio está “saturado, impregnado de ellos. La prensa, la radio, la televisión, los anuncios publicitarios, las películas derraman clichés, nos inundan de ellos”.

Los propios manuales para el estudio del francés constituyen en muchos casos una herramienta para transmitir estereotipos. Gyóri (1997, p. 82), por ejemplo, señala que los “documentos auténticos en los manuales como los anuncios (...) pueden ser los más eficaces propagadores de los estereotipos”.

Asimismo, en muchos métodos se pueden encontrar ejemplos desde las primeras lecciones, en las cuales se introduce vocabulario básico a partir de imágenes estereotipadas de Francia como la torre Eiffel, el queso, el vino, la baguette, el croissant, etc.

A continuación, se ofrecen algunas muestras de la forma como los manuales introducen estos estereotipos como detonadores del aprendizaje de la lengua francesa. Es imposible realizar aquí un estudio de mayor profundidad sobre la manera en que los manuales transmiten los estereotipos, pero trabajos como el de Lustyantie y Dewi (2020) ofrecen una revisión más detallada. Para los fines de este artículo, únicamente se señalarán algunos casos que sirven para ilustrar la forma en que este mecanismo ha funcionado en los libros a los que tienen acceso los estudiantes del CCH.

Panorama 1, en su unidad 1, utiliza como primeros acercamientos para la lengua francesa imágenes de Montmartre y de las placas típicas que sirven para identificar las calles de París como la Rue de Rivoli, la Place de la Concorde y el Boulevard Saint-Michel; se incluyen también fotos de personajes franceses como Carla Bruni y Patricia Kaas (Girardet y Cridlig, 1996, p. 8-10). Por su parte, *Belleville 1* presenta en su lección 0 imágenes de un *bistrot*, así como un taxi de París con la torre Eiffel de fondo (Belleville p. 13). Igualmente, su lección 1 comienza con una foto panorámica de París con la Torre Eiffel al fondo (Cuny y Johnson, 2004, p. 19) y con un diálogo ilustrado con el dibujo de una panadería llena de baguettes (p. 20). El método *Vite 1!* ofrece en sus primeras páginas una visión un poco más amplia del mundo de habla francesa, pues comienza mencionando varias ciudades de Francia como Biarritz, Bordeaux, Tours, Orléans. Sin embargo, la única que ilustra con imágenes reales es París, ya que contiene fotografías de la torre Eiffel, el museo del Louvre, Notre Dame y el río Sena (Crimi y Hatuel, 2011, p. 11). A su vez, en *Pourquoi pas ! 1* también en la lección 0, aparece una serie de imágenes como la Torre Eiffel, un croissant, un queso, el Palacio de Versalles y el metro de París (Bosquet, Rennes y Vignaud, 2013a, p. 14-15). Ocurre algo similar con el método *Totem 1*, donde se muestra el tema cultural a partir de un mapa de Francia con ilustraciones de la torre Eiffel, una baguette, una botella de vino y un ciclista (en referencia al *Tour de France*); en la misma página, este método incluye una sección llamada “Los símbolos de Francia”, en la cual aparece una fotografía de una copa de champaña, un perfume, macarrones y una cafetería (Lopes y Le Bougnec, 2014, p. 23).

A medida que se avanza en el estudio del idioma, es también común que se vinculen diversos contenidos de fonética, de gramática, etc., con ciertos aspectos específicos de la cultura francesa. Como ejemplo, el

manual *Totem 1* introduce el género gramatical (Lopes y Le Bougnec, 2014, p. 21) a partir de palabras como *baguette* o *croissant*, es decir, vocabulario que refiere una vez más a los estereotipos. Otro ejemplo es la forma en que se trata el tema de la localización, que se explica utilizando la imagen de la torre Eiffel para ilustrar el significado de las preposiciones de lugar (p. 47). El mismo manual trabaja el vocabulario de la comida y verbos que tienen relación con la elaboración de alimentos (cortar, pelar, agregar, etc.) a partir de recetas francesas (p. 56). Por su parte, el método *Pourquoi pas ! 2*, en una de sus lecciones, se basa en la biografía de personajes franceses como Molière, Gauguin, Vanessa Paradis o Marcel Marceau para estudiar el *passé composé* (Bosquet, Rennes y Vignaud, 2013b, p. 28). A su vez *Soda* presenta la cultura y la civilización a partir de temas relacionados únicamente con los franceses, por ejemplo: “Los jóvenes franceses y el Internet” o “Los deportistas preferidos de los franceses” (Mègre, Chapiro, Dupleix, Monier y Mous, 2012, pp. 28 y 84).

Los ejemplos que se han señalado anteriormente son una muestra de cómo los manuales utilizan esas imágenes estereotipadas de Francia como punto de partida en la enseñanza de la lengua. Los métodos no nos saturan con estas imágenes, pero las utilizan en momentos clave donde se busca llamar la atención del aprendiente. Se presentan sobre todo como un primer contacto y, por lo tanto, están relacionadas con las primeras impresiones de los estudiantes. Posteriormente, se utilizan de forma regular para que el estudiante las tenga presentes. De esta manera, al tiempo que aprende las estructuras de una lengua, irá formándose una imagen de la lengua francesa que relacionará con los estereotipos señalados. Si bien esta ha sido la visión tradicional de los manuales de francés como lengua extranjera, en los últimos años se ha comenzado a generar una perspectiva diferente, que reconoce la existencia de una gran diversidad cultural entre las personas de habla francesa. Algunos manuales han introducido una visión más amplia de la cultura relacionada con el idioma francés, al incluir temas relativos a la francofonía e incorporar elementos culturales de distintos países donde se habla esta lengua.

Así, por ejemplo, el manual *Saison 1* presenta unidades relacionadas con el tema de la francofonía: por ejemplo, en una de las unidades aparecen personalidades y escritores francófonos: Julie Payette (ingeniera astronauta canadiense), Philippe Geluck (comediante, humorista, escritor de televisión y caricaturista belga), Amadou et Mariam (duo musical proveniente de Malí) (Heu, Houssa y Kasazian, 2014, p. 24). En cuanto a los escritores, se presentan, de manera general, las principales obras de autores como Pascale Kramer y Joël Dickers (Suiza), Andrée Chedid (Líbano), Lyonel Trouillot

(Haití), entre otros (p. 90). Otra unidad (Abrirse a la cultura) está dedicada a las ciudades o países francófonos (p. 77) como Montreal o Martinica. Otro ejemplo se encuentra en el manual *Odysée A2*, donde se presentan, además de las típicas recetas francesas, recetas de platos de otros países francófonos como el tajine de Marruecos o la raclette de Suiza (Mègre y Mansour, 2021).

Sin embargo, estas visiones aún no son dominantes y no son muy conocidas por la mayoría del estudiantado. Al contrario, la perspectiva más extendida en muchas escuelas mexicanas es asociar a la lengua francesa con los aspectos estereotipados señalados anteriormente.

A continuación, se revisará el caso particular del Colegio de Ciencias y Humanidades Plantel Sur (CCH Sur) de la UNAM, ubicado en la Ciudad de México.

Percepciones del mundo francófono entre los estudiantes del CCH Sur

El CCH Sur es una escuela de nivel medio superior que forma parte del sistema de bachillerato de la UNAM. En esta escuela, los estudiantes que así lo deseen pueden cursar francés como materia curricular los primeros cuatro semestres. Para ello, deben registrar su cambio de la materia de inglés, que se les asigna por defecto, a francés. La población estudiantil, por tanto, está conformada mayoritariamente por adolescentes cuya edad oscila, en promedio, entre los 14 y 16 años.

Generalmente, estos estudiantes tienen algunas ideas preconcebidas sobre Francia y su cultura y tienen una visión limitada sobre el mundo francófono. Las imágenes que tienen los alumnos reflejan los estereotipos que existen en la cultura popular y los han recibido por distintos medios, como series o películas, entre otros.

Con el fin de conocer los estereotipos acerca de la cultura vinculada al francés que son más comunes entre el alumnado del CCH Sur, se aplicó una encuesta (titulada *La Francofonía*) entre 303 estudiantes de las asignaturas de Francés I y Francés III, puesto que eran los cursos que se estaban impartiendo al momento de realizar la encuesta. La encuesta se realizó en línea a través de un formulario electrónico anónimo, que se contestó voluntariamente; es decir, se compartió con muchos grupos de ambas asignaturas y respondieron aquellas personas que así lo desearon. Su objetivo era conocer las percepciones del alumnado sobre algunos aspectos específicos de la cultura francófona.

El cuestionario aplicado incluyó diez preguntas. La primera fue la única de respuesta cerrada, y en ella se pidió a los estudiantes que indicaran el semestre que estaban cursando. El resto de las preguntas fueron de respuesta abierta, con la finalidad de que los estudiantes

expresaran libremente sus ideas. Se buscó que las preguntas que se plantearon cubrieran algunos de los ámbitos en que hemos observado generalmente estereotipos entre los estudiantes. Entre los aspectos que se buscaba conocer, se encontraban las visiones sobre dónde se habla el francés y quién lo habla, pues en la práctica hemos observado que los estudiantes asocian esta lengua casi exclusivamente con Francia, sin considerar la riqueza de la francofonía. Igualmente, se plantearon preguntas relativas a la cultura asociada con este idioma, incluyendo aspectos como la gastronomía y los personajes, pues consideramos que se trata de ámbitos donde el estudiantado podría tener algunas opiniones que se relacionaran con su forma de ver el mundo de habla francesa. Igualmente, se indagó sobre las percepciones positivas y negativas que los estudiantes tienen respecto de las personas que hablan francés, ya que este es otro terreno donde se ha observado que existen ideas estereotipadas.

Las respuestas ofrecidas por los encuestados podrían confirmar lo que se venía observando de manera empírica o, en su caso, podrían refutar la idea de la cual se partió. De esta manera, el análisis de los resultados nos ayudaría a generar propuestas para trabajar en el aula.

Las preguntas formuladas fueron las siguientes:

- Escribe qué lugar o lugares del mundo asocias con la lengua francesa.
- En cuanto a la gastronomía, ¿qué alimentos crees que consumen las personas de habla francesa?
- Menciona a tres personajes de habla francesa que conozcas (del cine, la música, el arte, la literatura, etc.)
- ¿Qué tipo de música asocias con la lengua francesa?
- ¿Qué adjetivos positivos le atribuirías a las personas de habla francesa?
- ¿Qué adjetivos negativos le atribuirías a las personas de habla francesa?
- Describe cómo imaginas físicamente a una persona de habla francesa.
- Menciona tres cosas en las que pienses cuando lees o escuchas la palabra Francia.
- ¿Qué palabra o palabras describen, en tu opinión, la forma de ser de los franceses?

Enseguida se revisarán las respuestas a cada una de ellas. Una primera pregunta que planteó la encuesta fue qué lugar o lugares asociaban los estudiantes con la lengua francesa. Casi la totalidad de los encuestados asocia este idioma con Francia. 234 encuestados

mencionaron a este país en su respuesta. Asimismo, 61 estudiantes incluyeron la referencia a algún lugar específico de Francia, como París (mencionado por 50 personas), la torre Eiffel (10 personas) o la Bastilla (1 persona). El segundo país más mencionado fue Canadá, que apareció como respuesta de 181 encuestados. En tercer lugar, figuró el continente africano, ya sea de manera global (36 encuestados) o en referencia a algún país específico, como Côte d'Ivoire (3 encuestados), el Congo (5) o Marruecos (2). Le siguió la mención de Bélgica (23) y luego la de Suiza (18). Asimismo, algunas personas nombraron otros lugares de América distintos de Canadá, como Haití (7 respuestas) o la Guyana Francesa (6).

Estas respuestas muestran que, en principio, los estudiantes en conjunto tienen claro que el francés se habla no solamente en Francia, sino en una variedad de países ubicados en distintos continentes. Especial mención merece el hecho de que más de la mitad de los encuestados ubica a Canadá como un país donde se habla francés. Muy probablemente esto sea resultado de la cercanía geográfica con nuestro país, así como el hecho de que en los últimos años ambos países han tenido un mayor acercamiento debido a los acuerdos de libre comercio.

A pesar de ese reconocimiento inicial sobre la diversidad del mundo de habla francófona, en otras preguntas se pudieron observar distintos estereotipos que están muy extendidos entre el estudiantado. Se pudo apreciar sobre todo que, si bien en teoría saben que el francés se habla en diversos lugares del mundo, muchas de las imágenes que asocian con esta lengua se refieren a imágenes estereotipadas que existen sobre Francia.

Por ejemplo, al cuestionarse a los alumnos sobre el tema de los alimentos que, según ellos, consumen las personas de habla francesa, casi el 80% mencionó el pan, ya fuera en general (87 respuestas), o específicamente la baguette (64) o los croissants (77). El segundo alimento más referido fue el vino (48 menciones) y luego se ubicaron los quesos (46). Algunos incluyeron alimentos como la ratatouille (25 personas), los caracoles (23), los macarrones (18), e incluso las ancas de rana, aunque estas solo fueron mencionadas por una sola persona. Asimismo, en ciertas respuestas se añadieron valoraciones de la comida (cocina elaborada y sorprendente, cosas refinadas y elegantes, comida gourmet, quesos raros, comida exótica o platillos con buena presentación).

Se debe subrayar que prácticamente todos los alimentos considerados se referían a cosas consumidas en Francia. Pareciera entonces que prácticamente toda la información sobre la gastronomía proviene de ese país. De hecho, la asociación entre la baguette, el queso y los

vinos con Francia es un estereotipo ampliamente difundido en el imaginario popular no solo en México, sino en el mundo entero. Asimismo, se puede observar la influencia de los medios de comunicación, en este caso específicamente del cine, pues es altamente probable que el conocimiento de un platillo específico, la ratatouille, sea un resultado directo de la amplia difusión de la película del mismo nombre.

Otra pregunta giró en torno de los personajes asociados con la lengua francesa. Al respecto, los estudiantes citaron sobre todo a personajes históricos. El más mencionado fue Napoleón Bonaparte (70 encuestados), seguido por Juana de Arco (32) y Voltaire (20). Hubo también numerosas varias menciones de cantantes, incluyendo al dueto Ladybug (mencionado en 11 respuestas), Louane (9), Stromae (8), Alizée (7), Zaz (5), Vidéoclub (4). También se mencionaron dos clásicos, Charles Aznavour (3 encuestados) y Edith Piaf, quien fue de hecho la cantante más mencionada (22 encuestados). Otro tipo de personajes que el estudiantado incluyó en sus respuestas fueron los actores; en este rubro, el más mencionado fue Omar Sy (11 encuestados), seguido por Gérard Depardieu (5) y Jean Reno (3). En algunos casos también se nombraron escritores, principalmente Víctor Hugo (11 menciones), Albert Camus (3). Igualmente, se incluyeron futbolistas, principalmente Mbappé (24 encuestados), Benzema (5), Gignac (1). Curiosamente, otros dos personajes encuestados pertenecen al ámbito de la ficción: Amélie (5) y Linguini (4), ambos personajes de películas muy conocidas.

De nueva cuenta, se observó que, en el imaginario de los estudiantes, el mundo de habla francesa se centra en Francia, ya que los personajes mencionados fueron únicamente franceses. Desde luego, podría considerarse que esta situación se relaciona en general con los estereotipos que tienen los estudiantes sobre dónde se habla francés y la poca difusión en los medios de otras realidades.

Una pregunta más fue cómo los encuestados imaginan físicamente a una persona de habla francesa. En este caso las respuestas se enfocaron, sobre todo, en algunos estereotipos clásicos de lo que es un francés. La idea más mencionada sobre la apariencia física de quien habla francés fue la de una persona alta (188 encuestados) y delgada (56). También hubo varias referencias al color de la piel, pues 33 encuestados imaginaron a los francoparlantes como personas de tez blanca. 25 encuestados los describieron como rubios (además de 11 encuestados que los describieron como *güeros*). 19 estudiantes los imaginaron como personas de ojos claros, mientras que 11 dijeron que tendrían ojos azules y 4 consideraron que tendrían ojos verdes. 18 encuestados mencionaron que los hablantes de francés tendrían

bigote. 7 encuestados suponen que quien hable francés será una persona atractiva, y 2 consideraron que tendrá rasgos finos. Finalmente, en el rubro de la descripción física algunos incluyeron también la vestimenta, pues 10 encuestados indicaron que los hablantes de francés usarán boina y 4 indicaron que usarán una playera a rayas. Un estudiante resumió el estereotipo del hablante de francés como alguien “con boina, playera a rayas y una baguette”, mientras que otra persona dijo que se imaginaba a alguien “con boina y camisa de tortuga”).

Una vez más, las respuestas a la preguntar de cómo incluyeron también algunas valoraciones (personas elegantes, sofisticadas, atractivas, con modales, con buen porte o con vestimenta de moda, a quienes les gusta visitar museos o exposiciones de arte).

Llama la atención que, aunque en la pregunta respecto de los personajes de habla francesa, algunos encuestados mencionaron a Omar Sy o Mbappé, en la pregunta sobre el aspecto físico de las personas de habla francesa muy pocos encuestados imaginaron a una persona de piel oscura. A pesar de todo, unos cuantos estudiantes sí reconocieron el tema de la diversidad. Uno señaló que “tenemos la ideología que las personas europeas son altas, de tez clara y con ojos y cabello claro, sin embargo, me he dado cuenta que hay una diversidad”. Otro encuestado mencionó que “todo tipo de persona pudo haber nacido en un país de habla francesa y por lo tanto tener cualquier tipo de características físicas”. Finalmente, alguien más afirmó: “creo que el físico de una persona puede llegar a variar sin importar su lengua madre”.

Otras dos preguntas planteadas trataron la cuestión de los adjetivos que se pueden atribuir a las personas de habla francesa, tanto en lo positivo como en lo negativo. A la pregunta de qué adjetivos positivos atribuirían a las personas de habla francesa, las ideas más señaladas fueron que se trata de personas elegantes o con elegancia (55 encuestados), románticos (22), amables (20), inteligentes (15), y educados (12), respetuosos (9); otros adjetivos que se incluyeron para caracterizar a alguien que habla francés fueron amigables (7), guapos (4) y cultos (4), así como formales (4), finos (4) y tranquilos (5). Aunque no son propiamente adjetivos, los alumnos señalaron también que las personas francófonas “hablan bonito”, “hablan de manera delicada” o “tienen buen gusto musical”. Solo 13 encuestados no asignaron ningún adjetivo positivo a las personas de habla francesa pues dieron respuestas como “no lo sé”.

En cambio, 22 de los encuestados no asignaron adjetivos negativos a las personas de habla francesa. Asimismo, entre las respuestas que sí incluyeron consideraciones negativas, encontramos varias (26) relacionadas no con las personas sino con el idioma o con la forma de hablar:

“no es una lengua tan ocupada en el mundo”, “a veces no se les entiende”, “hablan muy rápido”. En cuanto a los adjetivos que sí se refirieron a los hablantes de francés, algunos encuestados los consideraron “groseros” (17), “arrogantes” (7) y “enojones” (8).

Es importante subrayar que algunos alumnos están conscientes de que estos estereotipos son cuestionables. Un estudiante señaló: “no podría responder porque no conozco su cultura” y otro indicó con más detalle: “los estereotipos que escucho en las calles como ‘los franceses huelen feo’, ‘no son muy amables’, ‘odian la lengua inglesa’ son estereotipos que pueden ser verdad y a la vez no, pero al desconocer sus acciones y actitudes, no puedo responder esta pregunta”.

Finalmente, las dos últimas preguntas buscaban conocer los estereotipos relacionados específicamente con Francia, a fin de compararlos con los estereotipos sobre el mundo francófono en general. Primeramente, se solicitó a los encuestados mencionar tres cosas en las que piensan cuando leen o escuchan la palabra Francia. La respuesta más recurrente fue la torre Eiffel (157 encuestados), lo cual concuerda con la imagen generalizada en el imaginario popular de este monumento como símbolo de Francia. Otras imágenes recurrentes fueron la panadería incluyendo la baguette y el croissant (88 encuestados); la gastronomía (59), con la mención particular de la ratatouille (16); la ciudad de París (37), los vinos (28), el arte (20), los museos (15), la moda (13), los museos (15), el fútbol (10), romance (9) y perfumes (8).

La última pregunta que se planteó fue con qué palabras se puede describir la forma de ser de los franceses. Entre las diferentes respuestas encontradas en la encuesta, se observa que los estudiantes los consideran como personas elegantes (44), amables (27), serios (19), educados (12), tranquilos (11), amigables (10), agradables (9), respetuosos (10) y en el lado negativo, fríos (10), arrogantes (9) y soberbios (2).

De manera general, se puede observar que, si bien los números exactos varían entre las percepciones sobre la francofonía y sobre Francia, en ambos casos las imágenes que tienen los encuestados son muy similares. Esto significaría que, al hacer alusión al mundo francófono, el referente casi único de los estudiantes es Francia. Asimismo, la forma de concebir a este país es limitada debido a los estereotipos. De ahí la importancia del papel del docente para dar a conocer otras perspectivas, a fin de que los estudiantes puedan tener una visión más completa sobre la cultura asociada a la lengua francesa.

Cuestionando los estereotipos

Cuando se busca debatir las ideas preconcebidas sobre Francia o la francofonía, es necesario desarrollar actividades que se apoyen en fuentes diversas y que incluyan una variedad de recursos para facilitar la reflexión.

A continuación, se presentan dos propuestas desarrolladas para abordar el tema de los estereotipos entre los estudiantes del CCH Sur, en concordancia con los programas de estudio de dicha institución. Con ellas, se busca que los alumnos reflexionen sobre la diversidad que existe en el mundo de habla francesa.

La primera propuesta está diseñada para la asignatura de Francés I pues es la asignatura introductoria para el conocimiento de esta lengua. La segunda está dirigida a Francés IV por tratarse de la asignatura que engloba los conocimientos de los semestres anteriores. Cabe señalar que existe una continuidad entre Francés I y II, por un lado y Francés III y IV por el otro. Por lo tanto, aunque la encuesta se aplicó a los estudiantes de Francés III, la estrategia se puede trabajar con los mismos estudiantes en Francés IV. Las actividades sugeridas se apoyan en diversos materiales, incluyendo lecturas, videos, audios, películas, etc., con el fin de reforzar los distintos aprendizajes considerados en el programa de la materia al tiempo que se revisan los clichés sobre el mundo francófono.

La propuesta para Francés I se ubica dentro de la unidad III, cuyo propósito es “el alumno describirá de manera sencilla a alguien” (CCH, 2016, p. 31). Las actividades inician con el tema gramatical de los adjetivos calificativos; esto es, los alumnos aprenden la formación de género y número de estos. Cuando los estudiantes han sistematizado ese aspecto, se lleva a cabo una actividad para que clasifiquen una serie de adjetivos dependiendo de si los consideran positivos o negativos. Posteriormente, se trabaja con un video en francés titulado *Clichés*, disponible en YouTube. En el video se presenta una serie de estereotipos sobre Francia y los franceses vistos por los extranjeros. Después de ver el video, se comenta y se pregunta a los alumnos lo que ellos piensan y si han escuchado antes los estereotipos que se mencionan. A continuación, se muestra otro video, un cortometraje titulado *Le jardin des Tuileries* (tomado de la película *Paris, je t'aime*), donde se observa a un turista que, mientras espera el metro, es golpeado por un parisino. Este cortometraje podría reforzar los estereotipos, pero también permite reflexionar sobre la idea de la generalización y cómo la experiencia de una persona no puede considerarse igual a la experiencia de todos. La actividad finaliza con una lectura relacionada

con los estereotipos: *Les Français avant et ... après !*, donde estudiantes que pasaron un año escolar en Francia expresan qué pensaban antes y que piensan después de haber vivido en ese país. Así, los alumnos del CCH pueden darse cuenta de que este tema se relaciona con ideas y juicios que no necesariamente son ciertos, o que se sobregeneralizan.

La propuesta para Francés IV se trabaja en la unidad I, cuyo propósito es “el alumno integrará descripciones y eventos pasados para contar una anécdota” (CCH, 2016, p. 51). En este caso, las actividades están proyectadas para que el estudiante desarrolle la comprensión escrita (“el alumno comprende la información relevante de una historia breve”). En este momento del curso, ya se ha revisado el uso de los verbos en el pasado, de forma que no es necesario detenerse en los aspectos gramaticales. En cambio, el trabajo se centra en la comprensión de aspectos culturales acerca de la francofonía y distintos lugares donde se habla francés, con el objeto de poder comprender cuentos tradicionales de diferentes lugares francófonos. Como en la propuesta anterior, se combina el uso de distintos materiales auditivos y escritos.

Las actividades inician con el video *La langue française dans le monde* (2022), disponible en Internet. En él se muestran los distintos lugares del mundo donde se habla francés. Una vez que los estudiantes han ubicado el mapa de la francofonía, cada uno debe elegir un país de habla francesa para continuar trabajando. Los estudiantes leen la sección del libro *Civilisation Progressive de la Francophonie*, que corresponde a la región que han elegido, a fin de que se familiaricen con ella. Posteriormente, entran a la página de *Internet Contem-porai la francophonie* y leen un cuento de esa región. De este modo, podrán tener una perspectiva más amplia del mundo de habla francesa y su cultura, lo cual les ayuda a superar la idea de que el francés solo se habla en Francia.

Conclusiones

La reflexión sobre los valores y las creencias compartidas por grupos sociales acerca de otros países y regiones resulta esencial para la comunicación intercultural (Consejo de Europa, 2001, p. 11). Por tal motivo, es importante luchar contra los estereotipos en el contexto de la clase de LE. Si bien estos constituyen un obstáculo para la señalada comunicación intercultural, su presencia es tan extendida que muchas veces resulta difícil que los estudiantes se deshagan con facilidad de estas ideas erróneas.

En tal sentido, es muy relevante el papel de los docentes en lo que respecta a debatir reiteradamente el tema de los clichés, considerando sobre todo que, como indica Gyóri, (1997, p. 80) “en la mayoría de los casos el proceso no empieza con una visita al país de la lengua meta”, por

lo cual el profesor y los medios en que se apoye “serán los responsables en el futuro de confirmar si las ideas que tengamos en la cabeza coinciden con la realidad y en este caso, consolidarlas, o si es, al contrario, rectificarlas”.

Para el caso del aprendizaje de lenguas extranjeras como el francés, la selección de materiales adecuados, que no se limiten únicamente a los libros de texto, jugará un papel muy relevante en este proceso, ya que puede ser una fuente valiosa de información sobre otras culturas. Asimismo, contribuirá a cuestionar nuestros estereotipos y a fortalecer una perspectiva intercultural de la lengua que se está aprendiendo.

Referencias

- [1] Amossy, R. y Herschberg, A. (2021). Estereotipos y clichés. Eudeba.
- [2] Bosquet, M., Rennes, Y. y Vignaud, M. (2013a). *Pourquoi pas ! 1. Méthode de Français. Édition spéciale Mexique. Éditions Maison des Langues.*
- [3] Bosquet, M., Rennes, Y. y Vignaud, M. (2013b). *Pourquoi pas ! 2. Méthode de Français. Édition spéciale Mexique. Éditions Maison des Langues.*
- [4] Chaves, Favier y Pélissier (2012). *L'intercultural en classe.* Presses Universitaires de Grenoble.
- [5] Coen, J. y Coen, E. (2006). *Tuileries.* En Paris, je t'aime. [Film]. Canal +
- [6] Conte-moi (s.f.) Conte-moi la francophonie. <https://www.conte-moi.net/contemmoi-francophonie>
- [7] Crimi, A. y Hatuel, D. (2011). Vite ! 1. Pierre Bordas et Fils, ELI.
- [8] Cuny, F., Johnson, A. (2004) Belleville 1. CLE International
- [9] García de la Santa, C. (2013). La enseñanza de la cultura como factor motivador en la clase de ELE. Instituto Cervantes de Tokio
- [10] Girardet, J. y Cridlig, J. (1996). Panorama de la Langue Française. CLÉ
- [11] González, G. B. (1999). Los estereotipos como factor de socialización en el género. *Comunicar*, 12, pp. 79-88
- [12] Gyóri, A. (1997). ¿Cómo proceder con los estereotipos en la enseñanza de lenguas extranjeras? En *XXXII Congreso Español: uniendo culturas*. Valencia: Asociación Europea de Profesores de Español. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/congreso_32.htm
- [13] Heu, É., Houssa, C. y Kasazian, É. (2014). *Saison 1. Méthode de Français.* Didier.
- [14] Lopes, M. – J. y Le Bougnec, J. – T. (2014). *Totem 1. Méthode de Français A1.* Hachette, Français Langue Étrangère.
- [15] Lustyantie, N. Y Dewi, E. (2020). Representation of French Culture as a Foreign language through textbooks. *International Journal of Learning*, 19 (3), 404-421.
- [16] Mègre, B., Chapiro, L., Dupleix, D., Monier, M. y Mous, N. (2012). *Soda 1. Méthode de Français.* CLE International.
- [17] Mègre, B. y Mansour, D. (2021). Odyssée A2. CLE International
- [18] Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- [19] Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères. (2022). Francophonía y Lengua francesa. <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/francofonia-y-lengua-francesa/>
- [20] Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères. (2022). Francophonía, espacio de cooperación multilateral. <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/francofonia-y-lengua-francesa/francofonia-espacio-de-cooperacion-multilateral/>
- [21] Organization Internationale de la Francophonie (17 de marzo de 2022). La langue française dans le monde (2022). [Video]. YouTube. https://youtu.be/9O6hN1mj6j4?si=SIAMP6_oY7bib34L
- [22] Njiké, J. (2003). Civilisation progressive de la francophonie. CLÉ International
- [23] Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es>. [15 de octubre de 2022].
- [24] Villain, C. (21 septiembre 2010). Ciché! Version française. [Video]. Youtube. <https://youtu.be/OCIAyHEFTTrQ?si=gf0pUxa5iJmekPp>
- [25] Zenner, P. (2014). La cultura en la clase de segunda lengua o lengua extranjera: el rol de la literatura. FIAPE. V Congreso internacional: Cuenca, 25-28/06-2014. A. Mount Royal University